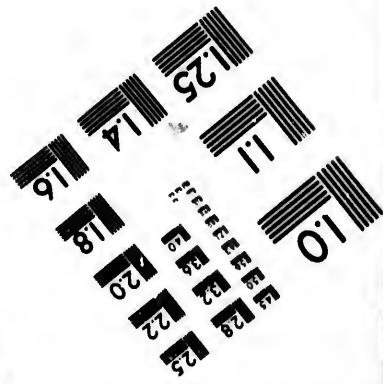
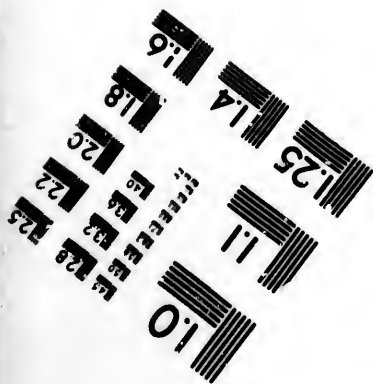
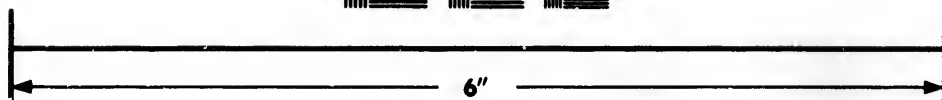
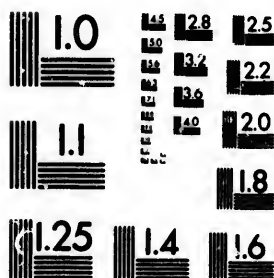


**IMAGE EVALUATION  
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic  
Sciences  
Corporation**

23 WEST MAIN STREET  
WALSTON, N.Y. 14580  
(716) 872-1503

18  
20  
22  
25  
28  
32  
36

**CIHM/ICMH  
Microfiche  
Series.**

**CIHM/ICMH  
Collection de  
microfiches.**



**Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques**

01  
02  
03  
04  
05  
06  
07  
08  
09  
10

**© 1985**

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Coloured covers/<br>Couverture de couleur   | <input type="checkbox"/> Coloured pages/<br>Pages de couleur   |
| <input type="checkbox"/> Covers damaged/<br>Couverture endommagée  | <input type="checkbox"/> Pages damaged/<br>Pages endommagées   |
| <input type="checkbox"/> Covers restored and/or laminated/<br>Couverture restaurée et/ou pelliculée  | <input type="checkbox"/> Pages restored and/or laminated/<br>Pages restaurées et/ou pelliculées  |
| <input type="checkbox"/> Cover title missing/<br>Le titre de couverture manque   | <input checked="" type="checkbox"/> Pages discoloured, stained or foxed/<br>Pages décolorées, tachetées ou piquées   |
| <input type="checkbox"/> Coloured maps/<br>Cartes géogr. techniques en couleur   | <input type="checkbox"/> Pages detached/<br>Pages détachées  |
| <input type="checkbox"/> Coloured ink (i.e. other than blue or black)/<br>Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)   | <input checked="" type="checkbox"/> Showthrough/<br>Transparence   |
| <input type="checkbox"/> Coloured plates and/or illustrations/<br>Planches et/ou illustrations en couleur  | <input type="checkbox"/> Quality of print varies/<br>Qualité inégale de l'impression   |
| <input type="checkbox"/> Bound with other material/<br>Relié avec d'autres documents   | <input type="checkbox"/> Includes supplementary material/<br>Comprend du matériel supplémentaire   |
| <input type="checkbox"/> Tight binding may cause shadows or distortion<br>along interior margin/<br>La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la<br>distortion le long de la marge intérieure   | <input type="checkbox"/> Only edition available/<br>Seule édition disponible   |
| <input type="checkbox"/> Blank leaves added during restoration may<br>appear within the text. Whenever possible, these<br>have been omitted from filming/<br>Il se peut que certaines pages blanches ajoutées<br>lors d'une restauration apparaissent dans le texte,<br>mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont<br>pas été filmées. | <input type="checkbox"/> Pages wholly or partially obscured by errata<br>slips, tissues, etc., have been refilmed to<br>ensure the best possible image/<br>Les pages totalement ou partiellement<br>obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,<br>etc., ont été filmées à nouveau de façon à<br>obtenir la meilleure image possible. |
| <input type="checkbox"/> Additional comments:/<br>Commentaires supplémentaires:  |  |

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

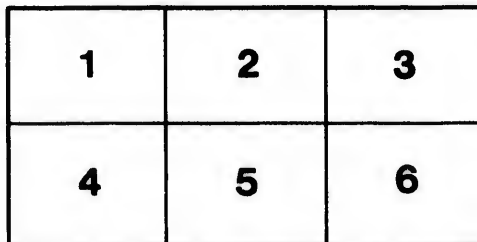
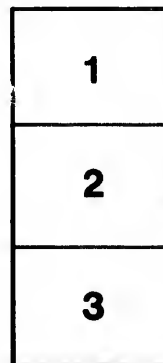
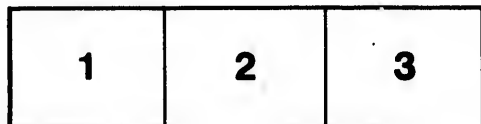
Library of the Public  
Archives of Canada

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol  $\rightarrow$  (meaning "CONTINUED"), or the symbol  $\nabla$  (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

La bibliothèque des Archives  
publiques du Canada

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole  $\rightarrow$  signifie "A SUIVRE", le symbole  $\nabla$  signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

ails  
du  
modifier  
une  
page

rata  
p  
elure,  
à

2X



PART OF THE  
**NEW TESTAMENT**

OF OUR  
**LORD AND SAVIOUR**

**JESUS CHRIST.**

TRANSLATED INTO THE CHIPPEWA TONGUE,  
FROM THE GOSPEL BY St. MATTHEW

BY PETER JONES  
NATIVE MISSIONARY.



**PUNGKEH**

**EWH OOSHKE MAHZENAHEKUN**

**TEPAHJEMINDT OWH**

**KETOOKEMAHWÉNON KAHNAHNAUNTAHWEENUNGK**

**JESUS CHRIST.**

AHNESHENAHPAY ANWADT KEEZHE AHNEKAHNOOTAHPE  
EKAHTAIGK EWH OOTEPAHJEMOOWIN OWH  
ST. MATTHEW.

**KAHAHNEKAHNOOTAHPEUNGK**  
**OWH KAHKEWAQUONNABY,**  
**AHNESHENAHPAY MAKHAWEKOONAKYA.**

—  
YORK:

PRINTED AT THE U. C. GAZETTE OFFICE,  
BY ROBERT STANTON.

.....  
1829

M  
tap  
tes  
Je  
vic

se  
Is  
co  
se  
oo

se  
Z  
m  
oc  
tu  
en

o  
ki  
se  
N  
S

o  
k  
B  
C  
k  
e

se  
o  
k  
o  
o  
n

THE  
GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW.

CHAP. I.

MESAH montah, oozhepeekun tapahchemoomahgugk, waintah-tesidt, kiya kahezhowapesidt, owh Jesus Christ, ooquesun owh David, ooquesenun owh Abraham.

2. Abraham sah ooke-ooquesenun enewh Isaac ; kiya tush Isaac ooke-ooquesenun enewh Jacob ; kiya tush Jacob ooke-ooquesenun enewh Judah, kiya enowh oowekahnesun ;

3 Kiya tush Judah ooke-ooquesenun enewh Phares, kiya enewh Zara, keookeawaudt enewh Thamar ; kiya tush Phares ooke-ooquesenun enewh Esrom ; kiya tush Esrom ooke-ooquesenun enewh Aram ;

4. Kiya tush Aram ooke-ooquesenun enewh Aminadab ; kiya tush Aminadab ooke-ooquesenun enewh Naason ; kiya tush Naason ooke-ooquesenun enewh Salmon ;

5. Kiya tush Salmon ooke-ooquesenun enewh Booz, keookeedt enewh Rachab ; kiya tush Booz ooke-ooquesenun enewh Obed, keookeedt enewh Ruth ; kiya tush Obed ooke-ooquesenun enewh Jesse ;

6. Kiya tush Jesse ooke-ooquesenun enewh David, kahkeche-ookemahwidt ; kiya tush David kahkeche-ookemahwidt, ooke-ooquesenun enewh Solomon keookeedt enewh kahoomintemoo-mishekoopahnaunun Owh Uriah.

CHAP. I.

THE book of the generation of JESUS CHRIST, the son of David, the son of Abraham.

2 ¶ Abraham begat Isaac ; and Isaac begat Jacob ; and Jacob begat Judas and his brethren ;

3 And Judas begat Pharez and Zara of Thamar ; and Pharez begat Esrom ; and Esrom begat Aram ;

4 And Aram begat Aminadab ; and Aminadab begat Naason ; and Naason begat Salmon ;

5 And Salmon begat Booz of Rachab ; and Booz begat Obed of Ruth ; and Obed begat Jesse ;

6 And Jesse begat David the king ; and David the king begat Solomon of her *that had been the wife* of Urias ;



7. Kiya tush Solomon ooke-ooquesenun enewh Roboam ; kiya tush Roboam ooke-ooquesenun enewh Abia ; kiya tush Abia ooke-ooquesenun enewh Asa ;

8. Kiya tush Asa ooke-ooquesenun enewh Josaphat ; kiya tush Josaphat ooke-ooquesenun enewh Joram ; kiya tush Joram ooke-ooquesenun enewh Uzziiah ;

9 Kiya tush Uzziiah ooke-ooquesenun enewh Joatham ; kiya tush Joatham ooke-ooquesenun enewh Achaz ; kiya tush Achaz ooke-ooquesenun enewh Heziah ;

10 Kiya tush Heziah ooke-ooquesenun enewh Manasses ; kiya tush Manasses ooke-ooquesenun enewh Amon ; kiya tush Amon ooke-ooquesenun enewh Josiah ;

11 Kiya tush Josiah ooke-ooquesenun enewh Jechoniah kiya enewh oowekahnesun, metush ewh ahpe kahtahkoonahwintwahpahnun ke ezhewenetwah ewhety Babylon ;

12 Alipe tush kahtahqueshemahwintwahpahnun ewhety Babylon, Jechoniah ooke-ooquesenun enewh Salathiel ; kiya tush Salathiel ooke-ooquesenun enewh Zerobabel ;

13 Kiya tush Jerobabel ooke-ooquesenun enewh Abiud ; kiya tush Abiud ooke-ooquesenun enewh Eliakim ; kiya tush Eliakim ooke-ooquesenun enewh Azor ;

14 Kiya tush Azor ooke-ooquesenun enewh Sadoc ; kiya tush Sadoc ooke-ooquesenun enewh Achim ; kiya tush Achim ooke-ooquesenun enewh Eliud ;

7 And Solemon begat Roboam ; and Roboam begat Abia ; and Abia begat Asa ;

8 And Asa begat Josaphat ; and Josaphat begat Joram ; and Joram begat Ozias ;

9 And Ozias begat Joatham ; and Joatham begat Achaz ; and Achaz begat Ezekias ;

10 And Ezekias begat Manasses ; and Manasses begat Amon ; and Amon begat Josias ;

11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon ;

12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel ; and Salathiel begat Zerobabel ;

13 And Zerobabel begat Abiud ; and Abiud begat Eliakim ; and Eliakim begat Azor ;

14 And Azor begat Sadoc ; and Sadoc begat Achim ; and Achim begat Eliud ;

15 Kiya tush Eliud ooke-oo-quesenun enewh Eleazar ; kiya tush Eleazar ooke-ooquesenun enewh Matthan ; kiya tush Matthan ooke-ooquesenun enewh Jacob ;

15 And Eliud begat Eleazar ; and Eleazar begat Matthan : and Matthan begat Jacob ;

16 Kiya tush Jacob, ooke-ooquesenun enewh Joseph, oonahpamun owh Mary, kahoone- nekidit tush owh Jesus, mahpah CHRIST azhenekahsoodt.

16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ ;

17 Kahkenah sah tush ewh kepeahyahneka pemahtesewaudt, kepe-metahchingkahshenewingh kepeahyahneka pemahtesewugk, ahpe-waintahtesidtowh Abraham, nahnaunzhe tush koo waintahtesidit owh David : kiya tush koo kepemetahchingkahshenewingh kepe-ahyahneka pemahtesewugk ahpe waintahtesidit owh David nahnaunzhe tush koo ewh ahpe kahtahkoonahwintwahpahnank ee zhewenetwah ewhety Babylon ; kisa tush koo kepe metahchingkahshenewingh kepe ahyahneka pemahtewugk kahezhenawahwintwahpahnank ewhety Babylon nahnaunzhe tush koo ewh abpekah-tahqueshingh owh Christ.

17 So all the generations from Abraham to David are fourteen generations ; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations ; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.

18 ¶ Mesah montah kahez-hewapahtookoopahnank kenekidit owh Jesus Christ ; ahpe sah enewh ookeen Mary, wahwe tekamahkoopahnank enewh Joseph chepwahweentekantewandt, kekane mahwintepun ewh ahjekoodt, Kecheahjehchabquon ke-tootahkoodt.

18 ¶ Now the birth of Jesus Christ was on this wise : When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

19 Owh tush Joseph Mary oonahpamun nepwahkahkoopun, kah tush ootennemahsekoopun ewh chenesomindt kemooch sah koo chewapenodt eunnannemahkoopun.

19 Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.

20 Maquah tush montah ayen-  
aintahmookoopahnau, Keshamun-  
netoo ootahneshenahpamun oo-  
kepwahwahnon, montah tush me  
ooke ekoon, Joseph wakoosemik  
owh David, kagooween ahquah-  
skekain weotahpenudt mahpah  
Mary kemintemooyemish; Ke-  
cheahjechahkoongk sah ween  
pooon-tahsesewun enewh ahnah-  
mahskudt ayahnechin.

21 Ookahnekeahn sah tush  
ooquesun, Jesus tush kekah  
ezhewenah; me sah owh kawape-  
nahmahwaudt enewh ootahne-  
shenahpamun oopahtahsewinne-  
wahn.

22 Kahkenah sah tush mon-  
tah kee-nahkahmekudtookoopun  
Chotepeshikoosaigk kaliekootoo-  
koopahnau owh Keshamunetoo,  
kaheketoomidt enewh ootahn-  
wahche kawenenomun,

23 Enah sah, equa kakane-  
mahsigk enewewun tahyunjekoo,  
ookahnekeahn tush enewh ooque-  
sun, Emanuel tush ookahhezhe-  
nekahnahwahn, ahnekahnootah-  
mingk tush ween montah eke-  
toomahkudt, Keshamunnetoo ke-  
pewej tahnahkemekoonon.

24 Kahooneskautd tush owh  
Joseph ewh kenepaudt, keezhe-  
heka ewh kaliekoodt enewh  
Keshamunnetoo ootahneshenah-  
pamun, keootahpenaudt tush e-  
newh oowewun;

25 Kah tush ooke oonje  
kekainnomahseen chepwah neke  
ahdt enewh pejenugk kahooque-  
sechin; Jesus tush ooke ezhe-  
wenon.

## CHAP. II.

ANZHEQUANSAH tush kahne-  
kekoopahnau, owh Jesus ewety  
Bethlehem Judea tahzheahkee-  
ngh, maquah wakemahwkoopah-

20 But while he thought on  
these things, behold the angel of  
the Lord appeared unto him in a  
dream, saying, Joseph, thou son  
of David, fear not to take unto  
thee Mary thy wife; for that  
which is conceived in her is of  
the Holy Ghost.

21 And she shall bring forth a  
son, and thou shalt call his name  
JESUS: for he shall save his  
people from their sins.

22 Now all this was done, that  
it might be fulfilled which was  
spoken of the Lord by the pro-  
phet, saying,

23 Behold, a virgin shall be  
with child, and shall bring forth  
a son, and they shall call his name  
Emmanuel; which being inter-  
preted, is, God with us.

24 Then Joseph, being raised  
from sleep, did as the angel of  
the Lord had bidden him, and  
took unto him his wife:

25 And knew her not till she  
had brought forth her first-born  
son: and he called his name  
JESUS.

## CHAP. II.

Now when Jesus was born in  
Bethlehem of Judæa in the days

nan owh Herod, Enahsah, ke-  
peezhahwugk ekewh enenewugk  
napwahkahchik ewety Jerusa-  
lem, wainjemookahung kepe-  
oonjepahwaudt.

2 Montah tush keeketoowugh,  
ahneea tush owh kahnekidt oo-  
tookemahmewaun ekewh Jews?  
ningkewahpahmahnon sab enewh  
ootahnongkoomun ewety wainje-  
ookahungk, nepe-ezhahmin tush  
cheochecheengwahnetahwong-  
kidt.

3 Ahpe tush kahnoontungk  
owh ookemah Herod, kemoun-  
aintum, kiya tush koo kahkenah  
emah Jerusalem-ingk ayahchik.

4 Ahpe tush kahkenah kah-  
mahwunjeaudt enewh (Chief  
Priests) keche makalitawekoon-  
nahyain, kiya enewh ootahnekah-  
nootahmahkawenenemewaun e-  
kewh ahneshenahpaigh ookekah-  
quachemon tush cewh katazhhe  
neegkequain owh Jesus.

5 Moutah tush ooke-enahwaun,  
Emahsah Bethlehem-ingk Judea:  
mesah montah kahezhepeekaidt  
owh kahoowahchekaidt.

6 Keensah Bethlehem ayahyun  
ewety Judea-tahzhe ahkrengk,  
kahsah wecu ahnooketahpeche  
ahkahsheehysesce, emah aintah-  
zheookemahwewaudt ekewh wa-  
kemahwechigk emah Judea: me-  
sah emah kapeoonjepaudt owh  
keche ookemah, kakahnahwane-  
maudt enewh ootahneshenahpa-  
mun Israel.

7 Ahpe tush owh Herod ke-  
mooch hahuntoomodt enewh  
nepwahkahwonenewun ooke-wah-  
wengkakaliqujemon ewh ahpe  
kahanahkooskoopahnan owlah-  
nungh.

8 Ooke ezhelahzahwaun tush  
ewety Bethlehem, montah tush

of Herod the king, behold, there  
came wise men from the east to  
Jerusalem,

2 Saying, Where is he that is  
born king of the Jews? for we  
have seen his star in the east,  
and are come to worship him.

3 When Herod the king had  
heard *these things*, he was trou-  
bled, and all Jerusalem with him.

4 And when he had gathered  
all the chief priests and scribes  
of the people together, he de-  
manded of them where Christ  
should be born.

5 And they said unto him, In  
Bethlehem of Judæa; for thus it  
is written by the prophet,

6 And thou Bethlehem, in the  
land of Juda, art not the least  
among the Princes of Juda: for  
out of thee shall come a Govern-  
or, that shall rule my people Is-  
rael.

7 Then Herod, when he had  
privily called the wise men, en-  
quired of them diligently what  
time the star appeared.

8 And he sent them to Bothle-  
hem and said, Go and search dili-

ooke enon, mahjahyuk sah, ahwe wahweengkaantoonook ow ah penoojeeh; ahpe tush kahmekahwaigk, peweentahmowhwehekaigk menahwah, kiya neen tush cheweoochecheengquahnetahwugk :

9 ¶ Ahpe tush kahnoontahwahwaudt enewh keche-ookeemon, kemahjahwugk : Enah tush enewh ahnungquon kakwahpahmahwaudt ewety wainjemookahungk, kene-nehahnewun, nahnaunzhe tush koo keahkoochingk emah tepeshkoo ahyaudt ow ahpenoojeeh.

10 Ahpe tush kahwahpahmahwaudt enewh ahnungquon, ahpeche kekecheeonahnekoozewugk.

11 ¶ Ahpe tush kahpeontekawaudt emah wigkewahning, ookewahpahmahwaun enewh ahpenoojeyun, kiya enewh ookeen Maryne, kekahwesawaudt tush, Keojocheengquahnetahwahwaudt ; ahpe tush kahpeteskoonahmoowaudt enewh ootahyeemewaun, ookemenahwaun ; oozahwezhooneyaun, kiya ewh ahnahmehwushk, kiya ewh mahshkokeh.

12 Kepwahwahnaliwaudt tush enewh Keshamunnetoon, ookeooncheekoowaun nayob chenahnahzekahwahsewaudt enewh Herod, ingkooche tush enahkayah, keneczhekewawugk ewhety aintahnahkowaudt.

13 Ahzhequah tush kahmahjahwaudt, enahsah, Keshamunnetoo oomezhenahwamun ookepwahwah non ow Joseph montah tush ookeekoon, Oonishkaunsah, ootahpin tush ow ahpenoojeeh, kiya enewh ookeen, ewhety tush Egypt ezhenezhemooln, metush ewhety cheahyahyun ahpe me-

gently for the young child ; and when ye have found *him* bring me word again, that I may come and worship him also.

9 When they had heard the king, they departed ; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

11 ¶ And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him : and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts ; gold, and frankincense, and myrrh.

12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word :

rahwah chepetepahjemootoonou, owh sah Herod ookahuntoonawaun enewh ahpe noojeehyun wenesaudt.

14 Ahpe tush kahoon shkautd, ookeootahponon enewh ahpenoojeehyun kiya enewh ookeen owh ahpenoojeeh maquah owh tepekahtenigk, keezhe mahjahwaudt tush ewhety Egypt.

15 Metush koo ewhety keahyahwaudt kahahkoopemahtesid ow Herod: metush ketepeshkoo-sakooapahnan montah kahekotookoopahnan owh Keshamunnetoo keahnwahchekanidit enewh ootahnwahchekawenenenun, montah keeketoodt, Egypt-ping sah ningkeoonje untoomah mahpah ningquesis.

16 ¶ Ahpe tush kahwahun-tahmookoopahnan ow Herod kekahkaunstahkoodt enewh nepwahkahwenewun kekechene-shkah tesekoopun, komahjenahzhahwaudt tush enewh kahnesahchik kahkenah enewh ahpe noojeehyun emah Bethlehem kiya emah kewetaliahyeengk, nahzhoo pepoonnahkesechigk kiya tush kooekewh akahsheehyechigk waintahtesechigk sah koo ewh ahpe kahwahweengka kahquach-emahkoopahnan enewh nepwahkahwenenewun.

17 Mesah tush ketepeshkoosa-koopahnan, kahekotookoopahnan ow Herod ahnwahchekawone-neh, montah keeketoodt,

18 Ewhety sah Rama tapwawetum matwa kootahkaintungk, kiya matwa mahwidt, kiya kache mahitwa nenahwamooshidi, Rachel mahwemaudt enewh oonejahnesun, kahnahnanzhe weskeshkoowaseeh, kenesemindt enewh oonejahnesun.

B

for Herod will seek the young child to destroy him.

14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

15 And was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

16 ¶ Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.

17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeromy the prophet, saying,

18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children and would not be comforted, because they are not.

19 ¶ Ahzhoquah sah tush kahnepookoopahnan ow Herod, enah sah, Keshamunnnetoo oomezbenahwamun ookepwahwahnon ow Joseph ewhety Egypt.

20 Montah tush ookeekoon, ooncshkaun sah, ootahpin ow ahpenoojeeh, kiya enewh ookeen, ezahyook tush ewhety ootahkemingkw ow Israel: ahzhequah sak kenepoowngk ekewh wahnesahpahneegk enewh ahpenoojeehyun.

21 Kepahsoqucy tush keootahpenaudt enewh ahpenoojeehyun, kiya enewh ookeen ow ahpenoojeeh, ketahquashenowaudt tush ewhety ootahkemingkw ow Israel.

22 Ahpe sah tush kahnoon-tungk ookemahwewidw ow Archelaus omah Judea, kenahpeshkahwaudt enewh oosun Herod, keahquahske weezhauwt ewhety: kepwahwahnaudt tush enewh Keshamunnnetoon kekahnnoonckoodt, intahwauch tush keezhepahka ewhety enahkayah Galilee-yongk:

23 Kahtahqueshiangk tush ketahnahkeeh emah ootanongk Nazareth azenekahraigk; ketepe-shkoosakoopahnan tush ewh kahketowahkoopahnan ekewh kahinwahchekachigk, Nazarene sah tabezhenekahsooh.

### CHAP. III.

**M**ONTAH ahpetalihakalmegugk ketahquashenookoopun ow John sokahuntahkaweneneh kahkequaidt emah maquakainigk Judea,

2 Montah tush sketoodt, kete-maugkanemooyook sah: ahzhequah sah montah ishpeming tahzhe ookemahwewin akoomekangkw peahyahmahkudt.

19 ¶ But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

22 But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee.

23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

### CHAP. III.

**I**N those days came John the Baptist preaching in the wilderness of Judea,

2 And saying, Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand.

3 Mesah mahpah kahtepahje-  
mahkoopahnan owh anwahchek-  
aidt Isaias, montah keeketoodt,  
mahtwapepahkeh ahweyah emah  
maquakahmekongk, Wahwazhe-  
tahmahwik kapeezhodt owh Kes-  
shamunnetoo, quiyuk cheshus-  
quahtahmoonigk enewh oomekah-  
nun.

4 Mahpah sah John ooke-oo-  
pahpeensekahwahkahnin owh oo-  
pewahyun owh poquahwekungk,  
pahsquakin kiya ewh kahkeche-  
pesoodt, oowh tush keezheseneh  
keahmoudt enewh ahtesahwahya-  
shoen, kiya kemechidt ewh pah-  
quatch ahmooseencesepahquodt.

5 ¶ Ooke-wenahnahzekah-  
wahwaun tush ekewh Jerusalem,  
kiya kahkenah ekewh Judea,  
kiya kahkenah ekewh kewetah-  
kahmigk emah Jordan.

6 Kesekahuntahkoowaudt tush  
emah Jordan sepeeng, kewah-  
weentahmoowaudt ewh kahpe  
ezhe pahtah ezhewapezewaudt.

7 ¶ Ahpe tush nepewah wah-  
yahpahmaudt enewh Pharisees,  
kiya enewh Sadducees kemooch  
penahnahzekahkoodt ewh we-  
sekahuntahkoozewaudt montah  
tush ookeenon, O kenapekoongk  
pahoontahteseyaigk, wanain sah  
kemooch kahwahpuntaahonaig  
montah cheoozhemoontahmaig  
wepe-neskahtugk?

8 Petooyook sah montah ka-  
oonje nepwahkahyaig:

9 Kagoo sah montah emain-  
notesookakooohn, Abraham sah  
nintooyusemonnon: montah sah  
ketenenim, mahpah Kesshamun-  
netoo ootahkahshkotoon oonooohn  
ahseneen cheoonje oonejahnesidt  
owh Abraham.

10 Kiya sah noongquoom  
montah wahkahquodt kepahkete-

3 For this is he that was spo-  
ken of by the prophet Esaias,  
saying, The voice of one crying  
in the wilderness, Prepare ye the  
way of the Lord, make his paths  
straight.

4 And the same John had his  
raiment of camel's hair, and a  
leathern girdle about his loins;  
and his meat was locusts and wild  
honey.

5 Then went out to him Jera-  
salem, and all Judea, and all the  
region round about Jordan,

6 And were baptized of him in  
Jordan, confessing their sins.

7 But when he saw many of  
the Pharisees and Sadducees  
come to his baptism, he said un-  
to them, O generation of vipers,  
who hath warned you to flee from  
the wrath to come?

8 Bring forth therefore fruits  
meet for repentance:

9 And think not to say within  
yourselves, We have Abraham  
to our father; for I say unto you,  
that God is able of these stones to  
raise up children unto Abraham.

10 And now also the axe is laid  
unto the root of the trees; there-



nekahta emah oochepekahwongk fore every tree which bringeth  
ekewh metekoogk : Kahkenah not forth good fruit is hewn down,  
sah tush ekewh metekoogk : ma- and cast into the fire.  
noo menewesekoogk tahkaliwah-  
wahwugk, ishkootangk tush che-  
ahpahkenintwah.

11 Montah sah nepoh kesekah- 11 I indeed baptize you with  
untoonenim chekoosquahwahita- water unto repentance ; but he  
intalmaig : mahpah tush weca that cometh after me is mightier  
pahnoopenahzhidt, ahwalishema than I, whose shoes I am not  
ahpetaintahkoesch, kah tush neen worthy to bear ; he shall baptize  
nintahpetaintahkoozeseeh che- you with the Holy Ghost, and  
tahkoonahmahwugk enewh oo- with fire.  
mahkezenun : mesah mahpah  
kasekahuntoonaigk ewh Keche-  
ahjechangk, kiya ewh ishkoota.

12 Mesah owh wawasaegun 12 Whose fan is in his hand,  
takoounngk emah oonecheengk, and he will thoroughly purgo his  
wewahweongkapenctoodt ewh floor, and gather his wheat into  
oomechesahkoom, chemahwun- the garner ; but he will burn up  
chetoodt tush ewh oopahquazhe- the chaff with unquenchable fire.  
kahnahshkoom emah ooweke-  
ahmingk ; chechahkesungk tush  
ween ewh shegoo nooshkahche-  
kun emah wekah kaahtasenoogk  
ishkoota.

13 ¶ Jesus tush Galilee-yongk 13 ¶ Then cometh Jesus from  
kepeoo:jepah kepenahzekahwa- Galilee to Jordan unto John to  
udt enewh John emah Jordou- be baptized of him.  
ingk chesekahuntahkookt (enewh  
John.)

14 Ookeahquahnwatahwaun 14 But John forbad him, say-  
tush owh John, montah keenodt, ing, I have need to be baptized  
neen sah ween nintezhominche- of thee, and comest thou to me ?  
nahwaiz chekesekahuntahweyah-  
pun, montah tush penahnahze-  
kahweyun ?

15 Montah tush Jesus ookee- 15 And Jesus answering said  
non, monneo sah koo noongnoom unto him, Suffer it to be so now :  
ketahtapwatawh : mekeneen ewh for thus it becometh us to fulfil  
kaezhewapezeyungkoopun che- all righteousess. Then he suffer-  
kezhetooyungk kahkenah ewh ed him.  
quiyuk ezhewapezewin. Metush  
kahezhetapwatahwardt.

16 Jesus tush, aphe kahsekah- 16 And Jesus when he was  
untahwindt, quiyuk keoonje koo- baptized, went up straightway out  
pe emah sepeengk : Enah sah, of the water : and lo, the heavens

kenesahkoonahmahwah ewhety  
ishpeming, kewahpahmaudt tush  
enewh Keshamunnetoo oojechah-  
quon panahnahzhenidt keche-  
oomemeengk keezhenahkooseh  
keppoooneedt tush emah ewe-  
yahwing owh Jesus.

17 Enah tush, ishpeming keoo-  
nje kahnoonah montah keenindt  
mesah mahpak ning qesis sah-  
yahkeugk, quiyuk ainnanemugk.

#### CHAP. IV.

**M**ETUSH Jesus kemahjewene-  
koodt enewh Kecheahjehahquon  
emah maquakahmigg, chekah-  
quajeekoodt enewh mahjemun-  
netoon.

2 Alizhe tush nemetahnah  
tahsoo kezhiik, kiya nemetahnah  
tahsoo tepik kahwesenesik, me-  
tush ewh ahpe kahpakhtaidd.

3 Ahpe tush kahootesekoodt  
enewh wahkahquacheekoochin,  
montah ooke-ekoon, kespim sah  
waquesemenooquain owh Ke-  
shamunnetoo, etunsah oonoowh  
ahseneen chepahquazhekahn-  
wungk.

4 Montah tush Jesus ookeenon,  
Montah sah ezhepeekahta, Kah-  
sah ween owh eneneh, emahpah-  
quazhekahnigg atah tahooneje  
pemahtezeseh, emahsahkoo atah  
aintahchingk ooteketoowenun  
menik pahoonzekahnigg emah  
ootooning owh Keshamunnetoo.

5 Metush keezhewenekoodt  
enewh mahjemunnetoon emah  
ootanong shawaintahquogk, ke-  
pahketenekoodt tush emah wah-  
nahkoowungk ewh ahnalmeawe-  
kahmigg,

6 Keekoodt tush montah, Kes-  
pin sahwaquesemenooquain owh  
Keshamunnetoo, neese quah-  
squahuin: mekeneen ewh azhe-  
peekahtaigg, Ookah-cnon sah

were opened unto him, and he  
saw the Spirit of God descending  
like a dove, and lighting upon  
him:

17 And, lo, a voice from hea-  
ven, saying, This is my beloved  
Son, in whom I am well pleased.

#### CHAP. IV.

**T**HEN WAS Jesus led up of the  
Spirit into the wilderness, to be  
tempted of the devil.

2 And when he had fasted  
forty days and forty nights, he  
was afterward an hungred.

3 And when the tempter came  
to him, he said, If thou be the  
Son of God, command that these  
stones be made bread.

4 But he answered and said,  
It is written, Man shall not live  
by bread alone but by every word  
that proceedeth out of the mouth  
of God.

5 Then the Devil taketh him  
up into the Holy City, and set-  
ted him on a pinnacle of the tem-  
ple,

6 And saith unto him, If thou  
be the Son of God, cast thyself  
down, for it is written, He shall  
give his angels charge concerning  
thee, and in their hands they shall

enewh oomezhenahwamun che-  
kahnahwamequah : cheneah-  
yahsonenequah tush emah ooneje-  
wongk, kaonje tush petahkoose-  
setashezewun emah ahseneengk.

7 Jesus tush ooke-enon, mon-  
tah sah menahwah ezhepekahta,  
Kagoosah asquautch kahquajeah-  
kain own Kekeshamunnetoom  
Kache ookemahwidt.

8 Menahwah tush, enewh  
mahje-munnetoon ooke-ezheve-  
nekoon emah kechewahchewingk,  
kewahpontahekoodt tush kahke-  
nah enewh ookemahwewenun,  
kiya tush koo ewh azhe peshe-  
kaintabquahtenekin ;

9 Montah tush ooke ekoon,  
Kahkenah sah mahmin kekah-  
menin, kespim oochecheengquah-  
netahweyun, kiya kahnahwah-  
pahmeyun.

10 Montah tush Jesus ooke-  
enon, Ahwaus mahchaun, mahje-  
monnezewin : montah keneen  
ezhepekahta, Kekah ooche-  
cheengquahnetahwah owh Keke-  
shamunnetoom kacheookemah-  
widt, meatah owh kakahnahwah-  
pahmudt.

11 Metush kahezhe nahkahne-  
koodt enewh mahje-munnetoon,  
onah tush, Keshamunnetoo oo-  
mezhenahwamun ooke pepahke-  
tenahmahkoon montah kahme-  
ebidt.

12 ¶ Alpe tush kahnoontungk  
owh Jesus, kekopahquahoondt  
owh John, Galilee-yongk keezho  
mahchah ;

13 Kenahkaltungk tush ewh  
Nazareth, ketahqueshin tush e-  
whety kahtahnahkeedt emah Ca-  
pernaum, tetepawakechekahme-  
engk ayahmahgugk, chekahyeeeh  
emah Zabulon kiya Naphtialim :

hear thee up, lest at any time  
thou dash thy foot against a stone.

7 Jesus said unto him, It is  
written again, Thou shalt not  
tempt the Lord thy God.

8 Again, the devil taketh him  
up into an exceeding high moun-  
tain, and sheweth him all the  
kingdoms of the world, and the  
glory of them ;

9 And saith unto him, All these  
things will I give thee, if thou  
wilt fall down and worship me.

10 Then saith Jesus unto him  
Get thee hence, Satan : for it is  
written, Thou shalt worship the  
Lord thy God, and him only  
shalt thou serve.

11 Then the devil leaveth him,  
and, behold, angels came and mi-  
nistered unto him.

12 ¶ Now when Jesus had  
heard that John was cast into  
prison, he departed into Galilee :

13 And leaving Nazareth, he  
came and dwelt in Capernaum,  
which is upon the sea coast, in  
the borders of Zabulon and Neph-  
thalim :

sa  
ch  
mo

ah  
zh  
ka  
Jo  
ek  
chi

1  
ma  
ma  
nah  
kiy  
nan  
kah  
say

1  
Jes  
pah  
squ  
koo  
yah  
tahz

1  
mai  
kahr  
neer  
neck  
sood  
kahr  
nah  
nend

19  
Fen  
nah  
quah

20  
nah  
sahp  
waud

21  
wahp  
enew  
chin  
dee,

14 Mesah tush ketepeshkoo-  
saigk montah kabezhe ahawah-  
chekakoopahnan owh Isaiah  
montah keeketoodt,

15 Ewh sah Zabulon tahzhe  
ahkeh, kiya ewh Naphthalim tah-  
zhe ahkeh, emah tetepawakeche-  
kahmeengk, ahkahmingk emah  
Jordan, oo-Galilee yemewah  
ekowh Gentiles (mayahkese-  
chik :)

16 Ekewh sah ahneshenahpaigk  
maqua pesakheshkepikg nanah-  
mahatahpechik, ooke-wahpunta-  
nahwah ewh kache wahsyanigk ;  
kiya ekewh maqua nepoowening  
namahtahpechik, augkahwahtash-  
kahkoowaudt ewh nepoowin, wah-  
sayahzewin emah kepesakahkoona-

17 ¶ Metush owh ahpe owh  
Jesus kahmahje-kahkequakoo-  
pahnan, montah keeketoodt, Koo-  
squahwahaintahmooyook sah a-  
koonekaning sah ahyequah peah-  
yahmahkudt montah ishpeming  
tahzhe ookemahwewin.

18 ¶ Jesus tush pemahziahkah-  
maidt emah Galilee tahzhe keche-  
kahmeengk, ooke-wahpahmaun  
neenzhe enewh wawokahnesinte-  
nechin Simon Peter azhenekah-  
soodt, kiya owh Andrew oowe-  
kahnesun (owh Peter) ahquahpe-  
nahquahpun : kekoohyewekawe-  
nenewequalipun sah.

19 Montah tush ooke-enon,  
Penoopenahzheshik sah, kekahe-  
nahkoonenim tush ewh cheah-  
quahpenaquah ekewh enenewugk.

20 Metush kooquiyuk habezhe  
nahkahnahwardt enewh ootah-  
sahpemowaun, kenoopeneshnah-  
wardt tush.

21 Kahnemalijsandt tush, ooke  
wahpahmaun pakahnesenechini,  
enewh nahzhoo wekalmesintene-  
chin James ookesun owh Zebe-  
dee, kiya enewh oowekahnesun

14 That it might be fulfilled  
which was spoken by Esaias the  
prophet, saying,

15 The land of Zabulon, and  
the land of Nephthalim, by the  
way of the sea beyond Jordan,  
Galilee of the Gentiles ;

16 The people which sat in  
darkness saw great light : and to  
them which sat in the region and  
shadow of death light is sprung  
up.

17 ¶ From that time Jesus be-  
gan to preach, and to say, repent :  
for the kingdom of heaven is at  
hand.

18 ¶ And Jesus, walking by  
the sea of Galilee, saw two  
brethren, Simon called Peter,  
and Andrew his brother, casting  
a net into the sea : for they were  
fishers.

19 And he saith unto them,  
Follow me, and I will make you  
fishers of men.

20 And they straightway left  
their nets, and followed him.

21 And going on from thence,  
he saw other two brethren, James  
the son of Zebedee, and John his

John, emah nahpequahning tahzhe wetookahwahwaudt enewh oosewaun Zebedee, pahpahkoowahwaudt enewh ootahsahpemewaun: ooke-untoomaun tush.

22 Metush koo kazhetin kahzhe nahkahtahmoowaudt ewh nahpequaun, kiya kenahkahnahwaudt enewh oosewaun, kenoo-penahnahwaudt tush.

23 ¶ Jesus tush kahkenah ooke-pahpahkewetahshkaun emah Galilee-yongk, kekekenooahmahkaidt emah ootahnahmea-wekainmigkooowongk, kewahweentungk tush ewh Menwahjemoowin azhe-wapahtenigk ewh ookemahwewin, kiya kenahnauntahweaudt kahkenah enewh ayahkoosenechin, kiya enewh kahkenah ahnooje anahpenachik.

24 Ketepahjemah tush ewh azhewapesidt mezeh emah Syria: ooke-peezehe-wenahwaun tush emah uhyodt, kahkenah ekewh ahneshenahpaigk ayahkooosechik, ahnooje koo ahnahpenachik, mahmigk quatahkaintahkigh kiya ekewh mahjamunnetoon naswah-nahcheekoowahchin, kiya ekewh kah-lunatic-kewechik, kiya ekewh nanepoowechik, ooke-nahnauntahweaun tush.

25 Kekeche-pahtahneennoowun tush enewh kahnoopenahnekoochin ahneshenahpain, ewhety Galilee-yongk kahpeonje pahchik, kiya ewhety Decapolis-ingk, kiya ewhety Jerusalem-ingk, kiya ewhety Judea-yongk, kiya ewhety ahwahshema Jordaningk.

#### CHAP. V.

WAHPAHMAUDT tush (owh Jesus) enewh kahmahwunjoetchik ooke-tahkeli keezzah: ahpe tush kahwahwanahpidt enewh ooke-

brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets: and he called them.

22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.

23 ¶ And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were lunatic, and those that had the palsy; and he healed them.

25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judea, and from beyond Jordan.

#### CHAP. V.

AND seeing the multitudes, he went up into a mountain; and

kenooahmahkahnun ooke-penah- when he was set, his disciples  
nahzekahkoon: came unto him:

2 Ooke-nesahkoonon tush ewh 2 And he opened his mouth,  
ootoon, montah tush ooke-ezhe- and taught them, saying,  
kekenooahmahwaun,

3 Shahwaintahkoozewugh sah 3 Blessed are the poor in spirit:  
ekewh, katemahkesechik emah for theirs is the kingdom of  
oojehahkoo Wongk: mesah e- heaven:  
kewh kaahyongkigk ewh ooke-  
mahwewin ewhety ishpeming.

4 Shahwaintahkoozewugk sah 4 Blessed are they that mourn:  
ekewh, katemahkanemoochik: for they shall be comforted.  
mesah ekewh kamenootaaichik.

5 Shahwaintahkoozewugk sah 5 Blessed are the meek: for  
ekewh, nwahkahtesechik: mesah thy shall inherit the earth.

6 Shahwaintahkoozewugk sah 6 Blessed are they which do  
ekewh, wahtapahoonneekooze- hunger and thirst after righteous-  
chik ewh quiyuk ezhe-wapeze- ness: for they shall be filled.  
win: mesah ekewh katapahooun-  
eechik.

7 Shahwaintahkoozewugk sah 7 Blessed are the merciful: for  
ekewh, shawaningkachik: mesah they shall obtain mercy.

8 Shahwaintahkoozewugk sah 8 Blessed are the pure in heart:  
ekewh, pahnetaaichik: mesah e- for they shall see God.  
kewh kawahpahmahchik enewh  
Keshamunnetoon.

9 Shahwaintahkoozewugk sah 9 Blessed are the peace-ma-  
ekewh pazahneewachik: mesah kers: for they shall be called the  
ekewh Keshamunnetoo oonejah- children of God.  
nesun kaezhenekahnechik.

10 Shahwaintahkoozewugk sah 10 Blessed are they which  
ekewh quatahkeinchik ewh qui- are persecuted for righteousness'  
yuk ezhe-wapezewaudt: mesah sake: for theirs is the kingdom  
ekewh kaahyongkigk ewh ish- of heaven:  
peming talzhe ooke-mahwewin.

11 Keshahwaintahkoozym sah, 11 Blessed are ye, when men  
ahpe asquatch pahyahpenootah- shall revile you, and persecute  
kooyakoon, kiya quatahkeeko- you, and shall say all manner of  
yakoon, kiya alnooje ahneshah evil against you falsely, for my  
wahpahtahmeekooyakoon, mon- sake.  
tah ewh kahnahwahpahmeyaigk;

12 Ononnekoozeyook sah, 12 Rejoice, and be exceeding  
kiya keche wahwezahaintahmo- glad: for great is your reward in  
yook: keche enaintahquodt sah

ewh kaenahoonnekooyalg e-whety ishpeming; mesah montah nahsob kahpeezhe kootahkeintwah mahmigk kahpenekahnehik anwahchekachik.

13 ¶ Kenahwah sah keshewetabkahneahnahwah montah ahkeh: kespin sah tush keesquah shewungk ewh showetahkun, ahmeenteh tush menahwah kaonje shewungkepun? kabsah tush kahnahka ingkoodt tahenahpahtosenoon, chesah-kechewapenekaktakepun tush atah, chetahtahkookahtahmoowahpun tush ekewh enenewugk.

14 Kenahwah sah kewahsashkahnahwah montah ahkeh. Ootanowh ooketahkeh atalg, kahween tahkahchekahtasenoon.

15 Kahsahween kiya ekewh enenewugk ootoonje sahkahunzerahwah ewh wahsahkoonajekun, emah ahnom tepahkahningk cheahtoowaudt, emah sah nah wahsahkoonajekunnahtekoongk ootahtoonahwah: wahsahkoonashkahmahkooawaudt tush kahkenah emah peentigk ayahchik.

16 Monnoo sah kewahsayahzewenewah tahczhe wahsayahmahkaltoon emah ainahsahmekahpahwewaudt ekewh enenewugk, chewahpuntahtmoowaudt tush enewh quiyuk ketahnookewenawaun, chemenoonahwaaigk tush ewh Koosawah ishpeming ayaudt.

17 ¶ Kagooween montah enaintungkakoon oowepalmahjeeton sah ewh kahkequawin kiya enewh anwahchekanechin ewh pahoonje ezhodt oomah; kabsahween ewh chepahnahjetooyaun nepeoonje ezhahsch, chekezhetooyaun sah atah nepeoonje ezhah.

18 Quiyuk sah ketenenim, tahpahnahitudt sah netum ewh kezchik,

heaven, for so persecuted they the prophets which were before you.

13 ¶ Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

14 Ye are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hid.

15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.

16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

17 ¶ Think not that I am come to destroy the law or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one

kiya ewh ahkeh, chepwah tush jot or one tittle shall in no wise ween kahnahka pahnahtugk pun- pass from the law, till all be ful- gkeh ewh kahkequawin, pah- filled. mahsahkoo kahkonah ketepesh- kooosaigk.

19 Waquain sah tush ka- 19 Whosoever therefore shall pahnahjetoquain pazhik ewh break one of these least command- akahsingk kahkequawin, ezhe ments, and shall teach men so, kekenooahmahwaudt tush enewh he shall be called the least in the enewun, mesah owh ahpeche kingdom of heaven : but whoso- akahsheehyeidt haezhe-nekah- ever shall do and teach *them*, the nindt ewhety ooke-mahwekah- same shall be called great in the mekoongk ishpeming; waquain kingdom of heaven. tush ween kakahnahwaintahmoo- quain, kiya kaezhe-kekenooah- mahkaquain ewh aintahquok, me- sah owh keche-ahyahah kaezhe- nekahnindt ewhety ooke-mahwe- kahmekoongk ishpeming.

20 Montah sah ketenenim, 20 For I say unto you, That kespim ahwahshema innaintah- except your righteousness shall quahsenoogkin enewh quiyuk exceed *the righteousness* of the ketezhe-wapesewenewaun, an- Scribes and Pharisees, ye shall in aintahquahtenigk ween ewh oo- no case enter into the kingdom tezhe-wapesewenewah ekewh of heaven. Scribes, kiya ekewh Pharisees, kahween pahpish kahnahka ke- kahpeentekaseem ewhety ooke- mahwekahmekoongk ishpeming.

21 ¶ Kekenooantaum sah ewh 21 Ye have heard that it was kahketoowahkoopahnan ekewh said by them of old time, Thou kata-ahneshenahpaigk mawez- shalt not kill : and whosoever fah, Kagooween neshewakain; shall kill shall be in danger of the waquain tush kaneshewaquain, judgment. mesah owh kanahnezahnezidt ewh chetepahkoonindt :

22 Montah sah tush neen kete- 22 But I say unto you, That nenim, waquain asquautch kane- whosoever is angry with his bro- shkanemahquain enewh oowekah- ther without a cause shall be in nesun, mesah koo owh kanahne- danger of he judgment; and who- zahnezidt ewh chetepahkoonindt : soever shall say to his brother, mesah owh kanahnezahnezidt emah aintahzhe keketoongk :



waquain tush ween owh kaenah-  
quain enewh oowekahnesun, Ke-  
kahkepahtis, mesah owh kanahn-  
zahnezidt ewh cheahpahkenindt  
emah ahnahmahkahnigk mahje  
ishkootangk.

23 Kespín sah tush petoowah-  
nan ewh wahmeegkewayun emah  
ahnahmea-wekahmekoongk, me-  
quaintahmun tush ewh ingkooto-  
noo innanemudt owh kekahnis ;

24 Nahkahun tush ewh wah-  
meegkewayun emah ahnahmea  
wekahmekoongk, chewahnah-  
zokahwudt tush ; netum tush nah  
chewahwazhetooyun owh chesah-  
keudt owh kekahnis, metush ewh  
ahpe chepe-pahkotonahmahpun  
ewh wahmeegkewayun.

25 Kazhetin kahnoozhe owh  
wahpahthalmik emah aintahzhe  
keketoongk, maquah nah ewh  
pamewejewudt, chepahketenese-  
noogk tush owh wahpahthalmik  
emah ahyodt owh tapahkoonewa-  
idit, menahwah tush owh tapah-  
koonewaidt chepahketenekepun  
emah ahyodt owh ookemah, me-  
tush choahpahkepekepun owh ke-  
pahquahowaweneneh, emah ke-  
pahkoootezewekahmekoongk.

26 Quiyuk sah ketenin, kah  
tush kahnahka menahwah kotah-  
po sahkahunzeeh, chepwah kah-  
kenah kezhekahnun menik maza-  
nahedayun.

27 ¶ Kekenooontam sah kah-  
ekatoowahkoopahnah ekewh ka-  
ta-ahneshenahpaigk mawezhah,  
Kagoo ween pahkuntezekain  
keeketooawudt :

28 Montah sah tush neen ke-  
tenenim, waquain sah kakahnah-  
wahpahmahquain enewh equawun  
chemahnahaintungk, mesah koo  
ahzhequah kepahkuntezidt emah  
ootaingk,

Thou fool, shall be in danger of  
hell fire.

23 Therefore, if thou bring  
thy gift to the altar, and there  
rememberest that thy brother  
hath aught against thee,

24 Leave there thy gift before  
the altar, and go thy way ; first  
be reconciled to thy brother, and  
then come and offer thy gift.

25 Agree with thine adversary  
quickly, while thou art in the  
way with him ; lest at any time  
the adversary deliver thee to the  
judge, and the judge deliver thee  
to the officer, and thou be cast  
into prison.

26 Verily I say unto thee,  
Thou shalt by no means come  
out thence, till thou hast paid  
the uttermost farthing.

27 Ye have heard that it was  
said by them of old time, Thou  
shalt not commit adultery :

28 But I say unto you, That  
whosoever looketh on a woman  
to lust after her, hath committed  
adultery with her already in his  
heart.

ch  
yu  
ch  
ma  
ew  
tus  
ahp  
ma  
3  
che  
shk  
ahp  
ket  
ewh  
owh  
tase  
tang  
3  
pun  
quai  
shun  
kun  
32  
tone  
kaw  
moo  
sah a  
ootal  
nech  
waqu  
enew  
sahke  
asid  
33  
kahe  
kata  
Kago  
ewh a  
owh  
mahk  
ketek  
mun  
34  
tenen  
mahje  
weent

29 Kespín sah kiya ewh keke-  
eshkeenzhik wahnesquaekoo-  
yun, pahquahkoopetoon ingkoo-  
che tush ahpahketun : ahwahshe-  
ma sah ketahtapis wahnetooyun  
ewh pazhik keshkeenzhik, kah-  
tush kahkenah ewh keyowh che-  
ahpahkechekahtasenoogk emah  
mahje ishkootangk.

30 Kespín sah kiya ewh keke-  
chenik, wahnesquaekooyun, ke-  
shkezhun sah, ingkooche tush  
ahpahketun : ahwahshema sah  
ketahtapis wahnetooyun pazhik  
ewh kenik, kah tush kahkenah  
ewh keyowh cheahpahkechekah-  
tasenoogk emah mahje-ishkoo-  
tangh.

31 Montah sah keeketoongke-  
pun, Waquain sah wahwape-  
nahquain enewh oomintemooye-  
shun, ootahmenon sah oozhepe-  
kun ewh wapenodt :

32 Montah sah tush neen ke-  
tenenim, waquain sah asquatch  
kawapeuahquain enewh oominte-  
mooyemeshun, kephakntesenidt  
sah atah wapenodt, ween tush koo  
ootahtootahwaun chepahkntese-  
nechin ewh asquatch wapenodt :  
waquain tush kiya kawewequain  
enewh kahwape-  
neminchin, me-  
sahkoo kiya ween chepahkunte-  
sosidt.

33 ¶ Menahwah kekenoontaum,  
kaheketoowahkoopahnan ekewh  
kata ahneshenahpaigk mawezhah,  
Kagoo ween pahntauntezookain  
ewh asquatch cheahnewahwenudt  
owh Keshamunnetoo, tahtapwa-  
mahkahtoon tush ween koe enewh  
keteketoowenun emah Keshah-  
munnetoongk.

34 Montah sah tush neen ke-  
tenenim, Kagoo ween kahnahka  
mahje-eketookakoon ; chewah-  
weentahmaigk ewhety ishpe-  
ming;

29 And if thy right eye offend  
thee, pluck it out and cast it from  
thee : for it is profitable for thee  
that one of thy members should  
perish, and not *that* thy whole  
body should be cast into hell.

30 And if thy right hand offend  
thee, cut it off, and cast it from  
thee : for it is profitable for thee  
that one of thy members should  
perish, and not *that* thy whole  
body should be cast into hell.

31 It hath been said, Whoso-  
ever shall put away his wife, let  
him give her a writing of divorce-  
ment :

32 But I say unto you, That  
whosoever shall put away his  
wife, saving for the cause of for-  
nication, causeth her to commit  
adultery : and whosoever shall  
marry her that is divorced com-  
mitteth adultery.

33 Again, ye have heard that  
it hath been said by them of old  
time, Thou shalt not forswear  
thyself, but shalt perform unto  
the Lord thine oaths :

34 But I say unto you, Swear  
not at all : neither by heaven ;

mesah ween ewhety aintahnah-keedt owh Keshamuonetoo. for it is God's throne :

35 Kagooween kiya oomah alkeengk onnje-mahje eketookakoon ; mesah ween ewh Keshamuonetoo takookahtung : kagooween kiya emah Jerusalemingk onnje mahje eketookakoon ; mesah ween emah aintahnahkeedt owh Keche-ookomah. 35 Nor by the earth ; for it is his footstool ; neither by Jerusalem ; for it is the city of the great King.

36 Kagooween kiya emah kestequahningk ketahoonje mahje ekotooseeh, kahsah weeu ketahkahshkotooseen ewh puzhik kemenezis chewahpeshkahpekugk kiya chemahkahtawahpekugk. 36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black :

37 Monnoo sah enewh keteketooenenun, Kagate, kagate ; Kahween, kahween, tahenaintahquah-ton : kespin tush ahwahshema ekotooyun, metush kaonje monnaintahquogk. 37 But let your communication be, Yea, yea ; nay, nay : for whatsoever is more than these, cometh of evil.

38 ¶ Kekenooontaum keeketooawahkoopahnan mawezhah, ooshkezhik menahwah ooshkezhik, kiya wepidt menahwah wepidt : 38 Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth :

39 Montah sah tush ueen ketenenim, Kagooween mahje too-tahwahkakoon ekewh kahmahje-tootoonakoogk : kespin sah ahweyah pahketaoonooquain emah kekechenoowongk, quakequanin monnoo tush menahwah abzhahwahyeeh chepahketaook. 39 But I say unto you, That ye resist not evil : but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

40 Kespin kiya ahweyah owh eneneli pahthamik emah keketooewekahmekoongk, malikahmik tush owh kepahpeencesekahwah-kun, monnoo kiya ookah-ootahpenon ewh kekoouaus. 40 And if any man shall sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloak also.

41 Waquain sah kiya ingkootapahpaun asquatch ketwa wahwequahjewenenooquain, monnoo sahkoo neenzhe tepahpaun ezhe-wechoewhe. 41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

42 Meenzhe owh aintootahmoogk, kiya tush owh wahahtah- 42 Give to him that asketh thee, and from him that would-

wahmik, kagooween atgkoonwah- borrow of thee turn not thou  
zahwahkain. away.

43 ¶ Kekenootaum ewh kahe- 43 Ye have heard that it hath  
ketowwahkoopahnan, Kekah- been said, Thou shalt love thy  
sahkeah owh sahvahkeik; ke- neighbour, and hate thine ene-  
kahsheengkainemah tush owh my:  
shongkainnemik:

44 Montah sah tush neen ke- 44 But I say unto you, Love  
tenenim, shahwanemik ekewh your enemies, bless them that  
shongkanemenaigkoogk, wawa- curse you, do good to them that  
neh kahnoonik ekewh wahpah- hate you, and pray for them  
tahmenaigkoogk, quiyuk ootah- which despitefully use you and  
wik ekewh mahyahnainneme- persecute you:  
naigkoogk, kiya shahmeatahwik  
ekewh wahpahtahenaigkoogk,  
kiya, ekewh quatahkeenaigkoogk;

45 Metush nah cheoonejah- 45 That ye may be the chil-  
nesemenaigk mahpah Koosewah dren of your Father which is in  
ishpeming ayaudt; ween sah heaven: for he maketh his sun  
ootoozheau enewh ookezesoo- to rise on the evil and on the  
mun, chepe-wahsahkahmahtoo- good, and sendeth rain on the  
waudt ekewh kakepahtesechik, just and on the unjust.

kiya tush koo ekewh napwahkah-  
chik, kiya penesenahzhahungk  
ewh kemewun emah ahyahwaudt  
ekewh quiyuk azhe-wapezechik,  
kiya tush koo ekewh quiyuk azhe-  
wapezesekoogk.

46 Kespim sah atah shahwane- 46 For if ye love them which  
naigquah ekewh shawanemenaig- love you, what reward have ye?  
koogk, waigkoonain tush ewh ka- do not even the publicans the  
nesetahwaintahquahkepun? kah- same?  
nahween ewh nahsob ezhe-che-  
kasewugk ekewh publicans?

47 Kespim sah kiya atah ah- 47 And if ye salute your bre-  
nahmekahwaigquah ekewh ke- thren only, what do ye more than  
kahnesewaung, ahwahshema nah others? do not even the publi-  
ketezhechekaim azhe-chekawaudt cans so?  
ween ekewh pakahnezechik?  
kahnah ween montah nahsob  
ezhe-chekasewugk ekewh publi-  
cans?

48 ¶ Monnoo sah montah ketah 48 Be ye therefore perfect,  
ezhe quiyuk ezhe wapezim, azhe even as your Father which is in  
quiyuk ezhe wapezidt owh Koo- heaven is perfect.  
sewah ishpeming ayaudt.

for it is  
Jerusa-  
the great

swear by  
canst not  
black:

unication  
nay: for  
man these,

at it hath  
r an eye,  
:

you, That  
whosoever  
thy right  
the other

shall sue  
take away  
thy cloak

shall com-  
e, go with

at asketh  
hat would

## CHAP. VI.

ONGQUAHMEZEZOOK sah wekah cheonjae maegkwaseyaigk enewh wahmeegkewayaigkoon ewh ahneshah chowahpahmenaquah ekewh enenewugk : kahsah ween ewh ahneshah wewahpahmigkoomezayaigk ketahoonje shahwane-migkoosewah owh Koosewah Ishpeming ayaudt.

2 Ahpe sah tush wahmcegkewayahnin enewh Keshahwanetewenun, kagooween neka in ahnepootahjekakain, azhe chekawaudt ween koo ekewh ahneshah wabnepwahkahwanemigkoozechik, emah ahnahmea-wigkahmekoongk, kiya emah mahyahwekahnah, chenepwahkahwanemigkoowaudt enewh enenewun. Quiyuk sah ketenin ootahyahnahwah sah ewh aintahwaintahmoowaudt.

3 Ahpe sah tush keen wahpaketenahmahnin enewh kemetetewenun, kah ween ootahkekaintahzeen ewh kemunje-nik azhe chekamahgugk ewh kekeche-nik.

4 Kemooch tush chepahketenahmun enewh kemetetewenun : mahpah tush Koose, kemooch wahyahpahmik, ween sah tush kekah-shahwanemigk emah mezheshah.

5 ¶ Ahpe sah kiya anahmeahyahnin, kagooween ezhe-chekakain ewh azhe-chekawaudt koo ekewh asquatch wahnepwahkahwanemigkoozechik, menwaintahmoowaudt koo ewh tahzhe nepahweh ahnahmeahwaudt emah shoahmea-wigkahmigkoongk, kiya emah ahnenahneengketahwahmook enewh mekahnun, chewahpahmigkoowaudt tush enewh enenewun. Quiyuk sah ketenin, ootahyahnahwah sah ewh aintahwaintahmoowaudt.

## CHAP. VI.

TAKE heed that ye do not your alms before men, to be seen of them : otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

2 Therefore when thou doest *thine* alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagoges and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, they have their reward.

3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth :

4 That *thine* alms may be in secret : and thy Father, which seeth in secret, himself shall reward thee openly.

5 And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites *are* : for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, they have their reward.

6 Keen tush ween, ahpe ainnahmeahyahniin, peentekain omah ketaljesahkooncesemingk, ahpe tush kahkepahquahahmun owh ketesquaintaim, pahkoosanim tush owh Koose kemooch ayaudt; metush mahpah Koose kemooch wahyahpahmik, mezheslah kashahwanomik.

7 Ahpe sah tush koo ainnahmeahvakoon, kagoo ween koo wahnesquautch nepewah ahnemotahkoozekakoon, azhe-chekawaudt ween koo ekewh ainnahmeahsegoock; mo ewh nepewah ahnemotahkoozewaudt kaonje noontahkooyongk innaintahmoowaudt koo.

8 Kagoo tush kenahwah ewh innaintahkoozekakoon ewh azhechekawaudt; ooke kaintaun sah owin koosewah ewh manazeyaigk chepwah kahnoonaigk.

9 Montah sah ketahhezhaunne-metahkoozin; Noosenon ishpe-ming ayahyu. Kache-munnetoowenekahzooyun.

10 Ketookemahwewin tahpe-ahyah. Ketainaintahmoowin tah-ehze-wapudt oomah ahkeengk, nahsob azhe-wabugk ewhety ishpe-ming.

11 Mezheshenom noongquoom kezhegugk aintahsookezhogugk kaezheseneyongk.

12 Kiya wapenahwahweshenom, enewh nemahzenahkunonahair, nahsob koo azhe wapenahmahwungketwah ookowh mahzenahmahweyungkechik.

13 Kagoo sah kiya ingkooche ahneezhe-wezheshengkain emah kaonjo kahquajeeckooyongk, momoo sahke abne-shahpoo-wezheshenom ehenahnezahnezewongk: Keen mahween ketepaintaun owh ookemahwewin, kiya ewh keche ezhewezewin,

kiya ewh chemahmooyahwale-mo-  
kooyun, kahkenigk. Amen. power, and the glory, for ever.  
Amen.

14 Kespín sah kiya kenahwah  
wapenahmahwaigwah ekewhene-  
newugk ewh kahezhe-pahtahenaig-  
quah, mesah tush kiya ween owh  
ishpeming ketintahzhe Koosawah  
chewapenahmoon naigkoopun e-  
newh kepahtahzewenewaun.

14 For if ye forgive men their  
trespasses, your heavenly Father  
will also forgive you :

15 Kespín tush wapenahmah-  
sewaquah ekewh enenewugk ewh  
kahezhe-pahtahenaigquah, kah-  
tush kiya ween kotahwapenah-  
mahkoosawah owh Koosawah.

15 But if ye forgive not men  
their trespasses, neither will your  
Father forgive your trespasses.

16 ¶ Kiya sah ewh ahpe  
mahkahtakayaigkoon, kagooween  
ewh ezhocekakakoon, azhe-che-  
kahwaudt koo ekewh (hypocrites)  
asquautch wahnepwahkahwane-  
migkoozechik, nahnenahweowa-  
udt koo, kiya mahkahta weeng-  
quanetzoowaudt koo, chewah-  
pahmigkooowaudt tush enewh  
enenewun. Quiyuk sah ketene-  
nim, ootabyahnahwah sah ewh  
aintahwaintahmoowaudt.

16 Moreover, when ye fast, be  
not, as the hypocrites, of a sad  
countenance : for they disfigure  
their faces, that they may appear  
unto men to fast. Verily I say  
unto you, they have their reward.

17 Keen tush ween ahpe wah-  
weseneseyahmin, nahmahquenen-  
nan ewh kestequaun, kiya ke-  
sepekeengquain ;

17 But thou, when thou fast-  
est, anoint thine head and wash  
thy face ;

18 Kahtush makahtakaingkin  
ehhezhe-nahkoozesewun emah  
ahyahwaudt ekewh enenewugk,  
mahpah atah Kooso kemooch  
chewahpahmik : metush owh  
Kooso kemooch wahyahpahmik,  
mezhesah kahlahwanemik.

18 That thou appear not unto  
men to fast, but unto thy Father  
which is in secret : and thy Fa-  
ther which seeth in secret shall  
reward thee openly.

19 ¶ Kagoo sah ahtookakoon  
enenewh kazahketooyaigkoon emah  
ahkeengk, katahzhhe-moosawungk  
kiya katahzhhe-ahquahkoosingk,  
kiya aintahzhe-kemootewaudt e-  
kewh kamooteshkechik :

19 ¶ Lay not up for yourselves  
treasures upon earth, where moth  
and rust doth corrupt, and where  
thieves break through and steal :

20 Ewhety sah ishpeming ke-  
tahabtoonahwaun enewh kazah-  
ketooyaigkoon, kahtush e hoty  
tahmoosawunzenoon, kiya tah-  
quahkoosezenoon, kiya chepen-

20 But lay up for yourselves  
treasures in heaven, where neither  
moth nor rust doth corrupt, and

tekasequah ekewh kamooteshek-  
chik.

21. Aintahze ahtooyaigk mah  
enewh zahketooyaigkoon, mesah  
kiya emah cheahyahkepun enewh  
ketaewaun.

22 ¶ Mesah emah keshkeen-  
zhekoongk wainje wahsayahmah-  
gugk ewh keyowh: kespín sah  
tush pazhequahpeyun, kahkenah  
sah tush ewh keyowh tahwah-  
sayahmahkudt.

23 Kespín tush ween monnah-  
tugk ewh keshkeenzhik tahpesah-  
keshkudt kahkenah ewh keyowh.  
Kespín tush ewh kewahsayahze-  
win emah keyowhwíngk pesah-  
keshkuk; kagate sah tahkeche  
pesahkeshkudt!

24 ¶ Kahsah ween owh eneneh  
ootahpemetahwahseen neenzhe  
enewh ookemaun: koonemah sah  
pazhik ootah-sheengkainnemaun,  
enewh tush pazhik ootah-zahke-  
aun; koonemah sah kiya koo  
ootah-monnanaemaun enewh paz-  
hik, enewh tush pazhik ootahmin-  
jemenon. Kahsah ween ketah-  
kahshketoosenahwah nahyainzhe  
cheahnooketahwaigquah, mahpah  
sah Keshamunnetoo, kiya tush  
mahpah shooneyah.

25 Montah sah tush ketenenim,  
Kagoo ween wahnesquatch pah-  
pahmaintah:kakoon montah kepe-  
mahtezewenewah, ewh kameje-  
waquain, kiya ewh kamenequawa-  
quain, kiya emah keyowhwé-  
wongk kapesekahmoowaquain.  
Kahnah ween ewh pemahtezewin  
ahwahshema ahpetaintahquahise-  
noon, apetaintahquogk ween ewh  
weyáus, kiya ewh weyowh ah-  
wahshema ahpetaintahquodt ape-  
taintahquogk ewh ahquewin?

26 Euah sah ekewh penashech-  
yugk papahmesachik: kahsah  
ketekasewugk, kah kiya pahquah-

where thieves do not break  
through nor steal:

21 For where your treasure is,  
there will your heart be also.

22 The light of the body is the  
eye: If therefore thine eye be  
single, thy whole body shall be  
full of light:

23 But if thine eye be evil,  
thy whole body shall be full of  
darkness. If therefore the light  
that is in thee be darkness, how  
great is that darkness!

24 No man can serve two mas-  
ters: for either he will hate the  
one, and love the other; or else  
he will hold to the one, and de-  
spise the other. Ye cannot serve  
God and Mammon.

25 Therefore I say unto you,  
Take no thought for your life,  
what ye shall eat, or what ye shall  
drink; nor yet for your body,  
what ye shall put on. Is not the  
life more than meat, and the body  
than raiment?

26 Behold the fowls of the air,  
for they sow not, neither do they  
reap, nor gather into bars; yet



shkezhekasewug, kah kiya pah-  
kuntahékawekahmekoongk tab-  
zhe ahtahsoosewug, mahpah tush  
koo ishpeming ketintahzhe Koo-  
sewah ootah-shahmekoowaun.  
Kahnah tush kenahwah ahwah-  
shema ketah-petaintahkooze-  
seem?

27 Wanash owh kenahwah  
almeshah ewh innaintungk che-  
pahketenahmahiczoopun tush ewh  
ingkoopopoon emah ooweyowh-  
wingk?

28 Wakoonain tush ewh wainjo  
pahpahmaintahmaigk enewh ah-  
quewenun? Nahnahkahwahin-  
tahmook sah enewh mahshkoofo-  
penepahkoone, enah azhe me-  
kookewaudt; kahsah ween ah-  
nookesewug, kahweer kiya  
peemmahkaekasewugk:

29 Montah sah tush ketenenim,  
Ahnoo sah kekeche-peshiekain-  
tahkoozeh owh Solomon, kah tush  
keezheoosch, azhe-oomahgugk  
paztik mahmin.

30 Kespín sah tush owh  
Keshamumetoo montah ezhe  
ahquetoodt ewh meenzbush, emah  
ketekahningk noongquoom kez-  
begugk ayahmahgugk, wahpungk  
tush emah pootahwahkahningk  
apahkechekahmaigk, kahnah ween  
tush kenahwah ahwahshema ke-  
tahahqueekoosawah, O kenahwah  
pungko tahyapwayaintahmaigk.

31 Kagoo sah tush pahpah-  
maintahkakoon ewh cheeketoo-  
yaigk, Wakoonash ewh kameje-  
yongk? Wakoonash kiya ewh  
kamenequayongk? Wakoonash  
kiya ewh kaposekahmongk?

32 Mesah ween koo mahmin  
kahkenah aintahwaintahmoo-  
waudt ekewh aintahmeahsegook:  
kekekanemigkoowah sah mahpah  
Koosewah mahnazeyangk kahke-  
nah mahmin.

your heavenly father feedeth  
them. Are ye not much better  
than they?

27 Which of you by taking  
thought can add one cubit unto  
his stature?

28 And why take ye thought  
for raiment? Consider the lilies  
of the field, how they grow; they  
toil not neither do they spin:

29 And yet I say unto you,  
that even Solomon in all his glo-  
ry was not arrayed like one of  
these.

30 Wherefore, if God so clothe  
the grass of the field, which to-  
day is, and to-morrow is cast into  
the oven, shall he not much more  
clothe you, O ye of little faith?

31 Therefore take no thought,  
saying, What shall we eat? or,  
What shall we drink? or, Where-  
withal shall we be clothed?

32 (For after all these things do  
the Gentiles seek:) for your hea-  
venly Father knoweth that ye  
have need of all these things.

oo  
qu  
tu  
m  
sir  
  
me  
oo  
pu  
tal  
gu  
  
K  
inn  
kiy  
inn  
  
ma  
ken  
koo  
yai  
kae  
3  
pun  
ewh  
kah  
ewh  
kes  
4  
too  
nis,  
pet  
yun  
mah  
yun  
5  
net  
non  
kes  
me  
qua  
pes  
6  
eke  
wai  
ob  
pah

33 Montah sah Keshamunnetoo ootookemahwewir, kiya ewh quiyuk ootezhe-wapezewin, netum, ketahuntahwaintahnahwah; metush kahkenah mahmin akah-singkin chetahkcomenekooayaigk.

34 Kagoo sah tush pahpah-maintahkakoon ewh wahpungk; ookahmequaintaun sah ewh wahpungk kaahyahmaigkoon; aintahsookezhegugk sah ahyahmah-gudt ewh ketemahkezewin.

### CHAP. VII.

KAGOO sah ingkootenoo ahweyah innainnemahkakoon, kah tush kiya kenahwah ingkootenooche-innainnemigkoosewaigk.

2 Mesah koo ewh kainnainnemahwaigquain ahweyah, kiya kenahwah nahsob kaenainnemigkooayaigk; kiya ewh kaenahooke-yaigk mesah koo ewh nahsob kaenahoonnekooyaigk.

3 Ahneeshweennah kiya wahpun tahmoowudt owh kekahnis ewh kahpenzenegoodt, nahnah-kahtahwaintabzesewun tush ween ewh pamahquahmoogk emah keshkezhekoongk?

4 Ahneshtush kaezhe kahshke-tooyahpun cheenudt owh kekahnis, enahshka kekahpahquahkoo-petahmoon ewh kahpesinekoo-yun; enahsah ween maquali pamahquahmoo ewh kahpesinekoo-yun?

5 Wahwahyazhingcashkeyun, netum sah kotahsahkechewapenon ewh pamahquahmoogk emah keshkezhekoongk; metush chemenwahpeyahpun owh chepah-quahkoo-petahmahwudt ewh kahpesinekoodt owh kekahnis.

6 ¶ Kagooween menahkakoon ekewh ahnomooshugk ewh shawaintahquok, koonemah sah nay-ob tahquakelahkezoowugk che-pahnahje-enaquahpun tush: ka-

33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

### CHAP. VII.

JUDGE not, that ye be not judged.

2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye.

4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye: and, behold, a beam is in thine own eye?

5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brothers eye.

6 Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your perils before swine, lest they

gooween kiya ahpahkotahmah-trample them under their feet,  
wahkakoon ekewh kookooshugk and turn again and rend you.  
enewh ketahye--ecmmewaun,  
koonemah sak ootahtahkookah-  
tahnahwaun emah ahnom ooze-  
tahwongk.

7 ¶ Auntootahmahkayooksah 7 Ask, and it shall be given.  
kekah-meenekoom tush; aunta- you; seek, and ye shall find;  
waintahmooyooksah, kekah me- knock, and it shall be opened  
kahnahwahtush; pahpahkesah- unto you:  
kahekayook sah, kekah-nesah-  
koonahmaugkoom tush :

8 Memah owh aintootahmaug- 8 For every one that asketh  
kuidt kameenindt, kiya owh aint- receiveth; and he that seeketh  
tahwaintungk kamekungk, kiya findeth; and to him that knock-  
owh kaphpahkesahkahekaidt, eth it shall be opened.  
kanesahkoonahmahwindt.

9 Wanash owh eneneh kenah- 9 Or what man is there of you,  
wah emah ayahyaigk, kespim whom if his son ask bread will he  
enewh ooquesun auntootahmah- give him a stone?  
koodt enewh pahquazhekahnun,  
ahseneennahtush ootah-meenon ?

10 Kespim kiya kekoohnyun 10 Or if he ask a fish, will he  
auntootahmaugkoodt, kenape- give him a serpent?  
koonnahtush ootah-meenon ?

11 Kespim sah tush kekain- 11 If ye then, being evil, know  
tahmoowaigquain maquah kake- how to give good gifts unto your  
pahitezeyaigk montah wanezhe- children, how much more shall  
shing chemenaquah ekewh ke- your Father which is in heaven  
nejahneseawaugk, keche-ahwah- give good things to them that ask  
shema sah tush ween malpah him.  
Koosewah ishpeming ayaudt wa-  
nesheshingkin ookahmeenon e-  
newh kauntootahmahkoochin.

12 Kalkenah sah tush ewh 12 Therefore all things what-  
azhe-pahkoosanemaquah ekewh soever ye would that men should  
enenewugk, chetootonaquah, do to you, do ye even so to  
mesah tush kiya kenahwah ewh them: for this is the law and the  
nahsob katootahwaquahpun e- prophets.  
kewh; mesah montah nepwah-  
kahwin, kiya kahkequawin wa-  
zhepeekhtaigk.

13 ¶ Kooje peentekayook sah 13 Enter ye in at the strait  
emah quiyuk wainje peenteka- gate: for wide is the gate, and  
mook ewh mekaunce. Che- broad is the way, that leadeth to  
mungkahtayah ewh esquauntaim,  
kiya keche-mungkahtahmoo ewh  
mekuu neswahnahtezeweningk

anahmook, nepewah tush emah destruction, and many there be  
 enahkayah ahneezhahwugk. which go in thereat :

14 Chequahyahquodt tush ween 14 Because strait is the gate,  
 ewh esquauntaim, kiya keche- and narrow is the way, which  
 ahkahahtahmoo ewh mekaunce leadeth unto life; and few there  
 pauntekamooogk emah pemahte- be that find it.  
 zeweningk, chepungkechesahke-  
 zewugk tush ekewh pontekachik  
 emah.

15 ¶ Ahkawahpahmik sah 15 Beware of false prophets,  
 ekewh wahnesquautch anwahche- which come to you in sheep's  
 kachik, monnahtanesingk ezhe- clothing, but inwardly they are  
 oowaudt ewh penahnahzekoona- ravening wolves:  
 quah, emah tush ween peenje-  
 nah mahje maheengkahnewe-  
 waudt.

16 Azhe-meenewewaudt sah 16 Ye shall know them by their  
 kekahoonje kekanemahwaugk : fruits. Do men gather grapes of  
 meenasahkahwahzheengk enah thorns, or figs of thistles?  
 koo ootoonje mahwinzoonah-  
 waun ekewh enenewugk enewh  
 shahwemenun, kiya emah mah-  
 zahnahshkoongk enewh pahka-  
 sahnun ?

17 Kahkenah sah tush ekewh 17 Even so every good tree  
 manoo metigkooowechik, menoo bringeth forth good fruit; but a  
 meenewewugk; owh tush ween corrupt tree bringeth forth evil  
 maje metekoowid; kah tahme- fruit.  
 noo meeneweseeh.

18 Kah sah ween owh manoo 18 A good tree cannot bring  
 metigkooowid tahmahje meenne- forth evil fruit, neither can a cor-  
 weseeh, kah tush kiya koo owh rupt tree bring forth good fruit.  
 mahje metigtahmenoo meenne-  
 weseeh.

19 Kahkonah sah tush ekewh 19 Every tree that bringeth not  
 manoo meeneweseekoogk tah- forth good fruit, is hewn down,  
 kahwahwahwugk, ishkootang and cast into the fire.  
 tush cheahpakkenintwah.

20 Azhe meenewewaudt sah 20 Wherefore by their fruits  
 tush kekah oonje kekanemah- ye shall know them.  
 waugk owh azhe wapezewaudt.

21 ¶ Kah ween kahkenah e- 21 Not every one that saith  
 kewh, Keshamunnetoo, Kesham- unto me, Lord, Lord, shall enter  
 unnetoo, kaezhe kahnoozhe- into the kingdom of heaven, but  
 cliik tahpeentekasewugk ewhety he that doeth the will of my Fa-  
 ookemahwekahnekoongk ishpe- ther which is in heaven.  
 ming, mahpah sah atah kape-  
 minnungk ewh ootentahmoo-  
 win owh Noose ishpeeming a-  
 vaudt.

22 Ewhaty sah kakezhogugk nepewah montah ningkah-ekoogk, Keshamunnetoo, Keshamunnetoo, kahnah ween ewh azhe nekahzooyun ningke ezhe kabkequasemin? Kahnah ween kiya emah azhe nekahzooyun ningke oonje sahkechewapenahsenahmigk ekewh mahje munnetoogk? Kah nah ween kiya emah azhe nekahzooyun mahmahkahkahmigk nepewah ningke-innahnookeseemin?

23 Montah sah tush ningkah-enaugk, kah sah wekah kekekekane-mesenoonim: ahwus sah mahjahyook kenahwah pametahmaigk ewh mahje ahyeewish.

24 ¶ Waquain sah tush kanoontahmoquain mahmin ninteketoo-wenun, kaezhe chekaquain tush ewh aketoomahgugk, montah sah tahenaintahkoozyh, tahpeschooch kabezhechekaidt owh eneneneh napwahkaidt, keozhetoodyt ewh oowigkewaum emah metahpekoongk:

25 Kekemewungk tush, kiya kemooshkahungk, kiya kenootingk emah ahtamahgugk ewh wigkewaum; kah tush kekahwesasenoon; metahpekoongk ahtamahgugk.

26 Kahkenah tush kiya ekewh kanoontahking mahmin ninteketoo-wenun kaezhe-chekasekoogk tush ewh aketoomahgugk, montah sah tahenintahkoozewugk tahpeschooch kabezhe-chekaidt owh eneneh kapehtesidt, keozhetoodyt ewh oowigkewaum emah metahhawungk:

27 Kekemewungk tush, kiya kemooshkahungk, kiya kenootingk, emah ahtamahgugk ewh wigkewaum; kekahwesamahgugk tush; kekeche sah salnahkudt kekahwesagk.

28 ¶ Ahpe sah tush kahwahyaquah-pekesetoodt owh Jesus mahmin ooteketoo-wenun, ookekeche mahmah kahaintahnahwah ekewh ahneschannahpaigk owh kabezhe kahkequaidt

29 Kekekenooahmahwaudt sah nahsob kachie-ezhewapezekin keenetahkoozeh, kah ween koo ewh ainetahkoozewaudt ekewh annekahnootahnah kawenenewugk Scribes.

23 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

24 ¶ Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not, for it was founded upon a rock:

26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

28 ¶ And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

29 For he taught them as one having authority, and not as the scribes,

me in that  
we not pro-  
and in thy  
vils? and in  
wonderful

profess unto  
depart from  
7.

ever heareth  
and doeth  
unto a wise  
use upon a

ded, and  
winds blew,  
and it fell  
on a rock;

at heareth  
and doeth  
ed unto a  
his house

ded, and  
winds blew,  
and it fell:

ss, when  
ings, the  
his doc-

one ha-  
scribes,

